

भारतीय प्रौद्योगिकी संस्थान, दिल्ली
हौज खास, नई दिल्ली - 110016
INDIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY: DELHI
HAUZ KHAS: NEW DELHI-16

भा.प्रौ. सं. पदधारी द्वारा सबैटिकल छुट्टी लेने के लिए बॉन्ड
BOND FOR I.I.T. OFFICIAL FOR AVAILING SABBATICAL LEAVE

सभी उपस्थित जनों की जानकारी के लिए मैं _____ सुपुत्र
श्री _____ निवासी _____
_____ वर्तमान में _____ के पद पर भार-तीय
प्रौद्योगिकी संस्थान, दिल्ली में नियोजित हूँ (जिसे अब से आभारी कहा जाएगा) और श्री
_____ सुपुत्र श्री _____ निवासी
_____ तथा श्री _____ सुपुत्र श्री _____

निवासी _____ (जिन्हें इसके बाद 'जामिन' कहा जाएगा) एतद्द्वारा संयुक्त एवं पृथक-पृथक रूप से स्वयं को, अपने संबंधित उत्तराधिकारियों, निष्पादकों एवं प्रशासकों को भारतीय प्रौद्योगिकी संस्थान, दिल्ली (जिसे इसके पश्चात् 'संस्थान' कहा जाएगा) को सबैटिकल अवकाश, जिसमें अवकाश वृद्धि (यदि हुई हो) भी सम्मिलित है, के दौरान 'आभारी' द्वारा संस्थान से भत्तों सहित लिए जा रहे वेतन के समकक्ष राशि 'संस्थान' द्वारा मांगने पर सरकारी ऋणों के लिए फिलहाल लागू सरकारी ब्याज की दरों के अनुसार मांग की तिथि से उस पर उद्भूत ब्याज सहित अथवा यदि भुगतान भारत से बाहर किसी देश में करना हो तो उस देश की मुद्रा के बराबर, भारत और उस देश की सरकारी विनिमय के दरों के आधार पर रूपान्तरित राशि, अटॉर्नी और भुवक्तिकल के बीच के खर्चों और संस्थान ने जो भी प्रभार दिए हों एवं खर्चे किए हों अथवा खर्चे करेगा वह समस्त राशि भुगतान करने के लिए बाध्यकारी करते हैं।

KNOW ALL MEN BY WHOSE PRESENTS THAT I
_____ Son of _____ resident
of _____ at present employed as _____ in the
Indian Institute of Technology, Delhi (called the obligor) and
Sh. _____ S/o Sh. _____ resident of
_____ and Sh. _____ S/o
Sh. _____ resident of _____ (herein after
called the sureties) do hereby jointly and severally bind ourselves and our respective
heirs, executors and administrators to pay to the Indian Institute of Technology,
Delhi(herein after called 'The Institute') on demand as sum equal to the salary including
allowance drawn by the obligor from the Institute during the period of his sabbatical
leave (including its extension if any) together with interest thereon from the date of
demand at Government rates for the time being in force on Government loans or, if

payment is made in a country other than India, the equivalent of the said amount in the currency of that country converted at the official rate of exchange between the country and India and TOGETHER with all costs between attorney and client and all charges and expenses that shall or may have been incurred by the Institute:

जबकि 'संस्थान' ने _____ से _____ तक की अवधि के लिए 'आभारी' को सबैटिकल अवकाश स्वीकृत किया है।

WHEREAS the obligor is granted sabbatical leave by the Institute for the period from _____ to _____.

और जबकि 'संस्थान' के बेहतर रक्षण के लिए 'आभारी' निम्नलिखित शर्तों हेतु बॉण्ड निष्पादित करने के लिए सहमत हुआ है।

And WHEREAS for the better protection of the Institute to obligor has agreed to execute this bond with such conditions as here under written.

और जबकि कथित 'जामिन' उपर्युक्त आबद्ध व्यक्ति की ओर से जामिन के रूप में यह बॉण्ड निष्पादित करने के लिए सहमत है।

AND WHEREAS the said sureties have agreed to execute this bond as sureties on behalf of the above bounden.

अब उपर्युक्त लिखित बाध्यता की शर्त यह है कि यदि 'आभारी' सबैटिकल अवकाश की अवधि समाप्ति पर अथवा उपरोक्त अवकाश के पुनर्ग्रहण में किसी अन्य प्रकार की छुट्टी लेने के पश्चात् ड्यूटी पुनः आरम्भ करने में असमर्थ रहता है अथवा सेवा से त्याग-पत्र देता है अथवा किसी अन्य प्रकार से ड्यूटी पर न आकर नौकरी छोड़ देता है अथवा ड्यूटी पर वापस आने के तीन वर्ष के अन्दर अथवा उपर्युक्त अवधि में किसी प्रकार के कदाचार के कारण सेवा से निष्कासन अथवा पदच्युति की स्थिति में 'आभारी' और जामिन तत्काल संस्थान को अथवा संस्थान जो भी निर्देश दें, के अनुसार उपर्युक्त राशि की मांग पर सरकारी ऋणों के लिए फिलहाल लागू सरकारी ब्याज के आधार पर उस पर उद्भूत ब्याज सहित भुगतान करेंगे।

NOW THE CONDITION OF THE ABOVE WRITTEN OBLIGATION IS THAT in the event of the obligor failing to resume duty or resigning from service or otherwise quitting without retruning to duty after the expiry or termination of the period of the sabbatical leave or any extension in leave of any kind in continuation of the said leave or at any time within a period of three years after his return to duty or in the event of his removal or dismissal from service for any kind of misconduct during the aforesaid period, the obligor and the surties shall forthwith pay to the Institute or as may be directed by the Institute on demand the said sum together with interest thereon from the date of demand at Government rates for the time being in force on Government loans.

और संस्थान के ब्याज सहित उपर्युक्त राशि वसूल करने के अधिकार के प्रतिकूल प्रभाव के बिना भी 'आभारी' सहमत है कि यदि उसके सबैटिकल अवकाश की समाप्ति अथवा इस अवकाश के पुनर्ग्रहण के लिए किसी भी प्रकार की देय छुट्टी के विस्तार पर वह ड्यूटी पर वापस नहीं आ रहे हैं तो समझा जाएगा कि उन्होंने

संस्थान पद से त्याग-पत्र दे दिया है तथा संस्थान से उनका कर्मचारी और नियोक्ता का सम्बन्ध उनके सबैटिकल अवकाश की समाप्ति/बढ़ाई गई छुट्टी की अवधि, जैसा भी मामला हो, से तत्काल समाप्त माना जाएगा।

And without prejudice to the right of the Institute to recover the sum including interest as aforesaid it is hereby agreed by the obligor that in the event of his not coming back to duty after the expiry of his Sabbatical leave or any extension in leave of any kind in continuation of the above Sabbatical leave he shall be deemed to have resigned from the Institute post and his relationship with the Institute as employee and employer shall cease immediately from the date of expiry of sabbatical leave/extended period of leave as may be the case.

और आभारी श्री _____ के विषय में उपर्युक्त
जामिन _____ और श्री _____ जो
उपर्युक्त भुगतान कर रहे हैं पर उपर्युक्त लिखित बाध्यता रद्द और अप्रभावी मानी जाएगी अन्यथा यह पूर्णतः और
ईमानदारी से लागू रहेगी।

And upon the obligor Sh. _____ Sh. _____ &
Sh. _____ the sureties aforesaid making payment as
aforesaid the above written obligation shall be void and of no effect, otherwise it shall be
and remain in full force and virtue.

बशर्ते कि आगे चल कर जामिनों की देयताएं फिलहाल बताए गए कारणोंवश कम नहीं की जाएगी अथवा
मुक्त नहीं की जाएगी और किसी पूर्व कारण के संस्थान अथवा उसके द्वारा प्राधिकृत किसी भी व्यक्ति का कार्य
अथवा चूक से (जामिन की सहमति अथवा जानकारी के बिना) संस्थान के लिए जरूरी नहीं होगी कि वह जामिन
प्रो. _____ और प्रो. _____ और दोनों में से किसी एक पर देय
राशि के लिए मुकदमा चलाने से पहले आभारी पर मुकदमा चलाए।

PROVIDED ALWAYS that the liability of the sureties hereunder shall not be
impaired or discharged by reason of time being granted, and by any forbearance, act or
omission of the Institute or any person authorised by it (whether with or without the
consent or knowledge of the sureties) nor shall be necessary for the Institute to sue the
obligor before suing the surities, Prof. _____ and
Prof. _____ or any of them for amounts due hereunder.

भारत में प्रचलित नियम सभी प्रकार से बॉण्ड पर शासित होंगे तथा आगे से अधिकार और देयताएं जहां
जैसे आवश्यक होंगे तदनुसार ही उपर्युक्त भारतीय न्यायालयों द्वारा निर्धारित किए जाएंगे।

The bond shall in all respects be governed by the laws of India for the time
being in force and right and liabilities hereunder shall where necessary be accordingly
determined by the appropriate courts in India.

आज दिनांक _____ को हस्ताक्षर किए गए

Signed dated this _____ day of _____ two
thousand and

हस्ताक्षर
Signature

निम्नलिखित की उपस्थिति में आभारी द्वारा हस्ताक्षर एवं प्रस्तुत किए गए:

Signed and delivered by the obligor in the presence of

गवाह:-

Witness

1. हस्ताक्षर/Signature

नाम तथा पता

Name & Address

2. हस्ताक्षर/Signature

नाम एवं पता

Name & Address

निम्नलिखित की उपस्थिति में गवाह नं. 1 द्वारा हस्ताक्षर एवं प्रस्तुत किए गए

Signed and delivered by the surety No.1 above named in the presence of

हस्ताक्षर
Signature

गवाह - 1. हस्ताक्षर/Signature

नाम एवं पता

Name & Address

2. हस्ताक्षर/Signature

नाम एवं पता

Name & Address

निम्नलिखित की उपस्थिति में गवाह नं. 2 द्वारा हस्ताक्षर एवं प्रस्तुत किए गए

Signed and delivered by the surety No.2 above named in the presence of

हस्ताक्षर

Signature

1. हस्ताक्षर/Signature

नाम एवं पता

Name & Address

2. हस्ताक्षर/Signature

नाम एवं पता

Name & Address

स्वीकार किए गए

ACCEPTED

निदेशक/DIRECTOR

भा.प्रौ.सं. दिल्ली की ओर से

for an on behalf of IIT Delhi